

# Español Ginkgo



▲ La tarjeta a ayuda de desastre

▲ 災害ヘルプカード

La "Tarjeta de ayuda en casos de desastres" fue preparado para los ciudadanos extranjeros en Hachioji-shi.

La ciudad con la colaboración en conjunto con el comité de proyecto en prevención de desastres de la Asociación Internacional de Hachioji, considerando el gran terremoto de Japón que ocurrió el 11 de marzo del año pasado, han preparado la "Tarjeta de ayuda en casos de desastres" el cual describe en varias lenguas las medidas que se deben de tomar.

(Sigue atrás)

## 外国人市民のための「災害ヘルプカード」を作成しました。

市は八王子国際協会「防災・災害対応プロジェクト委員会」と協働し、昨年3月11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を作成しました。

(裏面に続く)

外国人人口  
 平成24年10月末現在 97か国  
 男 3,957人 女 5,115人 計 9,072人

Población de extranjeros  
 Hasta 31 de Octubre del 2012 Países: 97  
 Hombres: 3,957 Mujeres: 5,115 Total: 9,072

**Tema : “Tarjeta de ayuda en casos de desastres” para ciudadanos extranjeros en Hachioji. (continuación)**

**話題：外国人市民のための「災害ヘルプカード」を作成しました。(続き)**

Considerando el gran terremoto ocurrido el 11 de marzo de 2011 en Japón, con la colaboración de la Asociación Internacional de Hachioji, la municipalidad ha creado una tarjeta de ayuda en casos de desastres escrito en varias lenguas. La tarjeta indica como actuar en casos de desastre (ya sea terremoto o inundaciones) en zona de Hachioji, para ciudadanos extranjeros quienes no entienden bien el japonés será difícil la evacuación, por esa razón se ha creado esta tarjeta la cual reúne compactamente informaciones de lugares de evacuación y las medidas que deben de tomarse

**El contenido de tarjeta de ayuda.**

“La tarjeta de ayuda en casos de desastre” se ha creado para ser utilizado en caso de emergencia, debe de estar anotado el “nombre”, “nacionalidad”, “dirección”, “numero de teléfono”, “grupo sanguíneo” y “dirección de su embajada”. Además otras informaciones como “lugares de evacuación”, “como adquirir informaciones en casos de desastres”, “objetos que tiene que llevar en caso de emergencia” y “que hacer inmediatamente después ocurrir un terremoto” escrito en varias lenguas. En caso de estar fuera o lejos de la casa durante el terremoto, deben de refugiarse en el lugar de evacuación (shimin center) más cercano. El mapa que indican los lugares de evacuación (shimin center) y la tarjeta de ayuda en casos de desastres son dos sets en uno doblados compactamente.

- 1) Tamaño : 10.5cm x 7.5cm
- 2) Lenguas : En 5 lenguas además del japonés. Inglés, chino, coreano, coreano del norte y español.

Lugares de distribución : Asociación internacional de Hachioji, Sección de intercambio internacional en el 7mo. piso de la municipalidad de Hachioji, shimin center y otros lugares.

Información : Sección Intercambio Internacional ☎042-620-7437  
Asociación internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

市は八王子国際協会と協働し、昨年3月11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を発行しました。この「災害ヘルプカード」は、八王子地域で大災害(大震災、洪水による被害など)が発生した場合、言葉が充分でないため災害弱者となる恐れがある外国人市民のために、災害時における対応や避難場所などの情報をコンパクトにまとめたカードです。

**災害ヘルプカードの内容**

「災害ヘルプカード」は、「名前」、「国籍」、「住所」、「電話番号」、「血液型」、「大使館の住所」を書き込んで、緊急時の備えとして活用できるよう工夫してあります。その他に「避難場所」、「情報収集方法」、「緊急時の持ち物」、「地震発生直後の対応」などの情報を多言語で表記しました。また外出先で災害にあった場合でも最寄りの避難場所(市民センター)に避難できるよう「避難場所(市民センター)のマップ」も作成。このマップと「災害ヘルプカード」と併せた2枚1組、折りたたみ式のコンパクトなカードです。

- ①サイズ : 10.5cm×7.5cm
- ②言語 : 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、日本語の5か国語

配布場所 : 八王子国際協会、市役所7階国際交流課、市役所各事務所、市民センター等

問い合わせ : 国際交流課 ☎042-620-7437  
八王子国際協会 ☎042-642-7091

**◆ El domingo 7 de octubre, se realizó el Festival de Intercambio Internacional” y el domingo,28 de octubre el “Entrenamiento General para Prevención de Desastres de Hachioji”.**

El pasado 7 de octubre, se realizó en el Centro de Gakuentoshi el “Festival de Intercambio Internacional” y 28 de octubre en Escuela Nagaïke se realizó el “Entrenamiento General para la Prevención de desastres de Hachioji” respectivamente.

El “Festival de Intercambio Internacional” con el tema 【Desde Hachioji desde vecinos a todo el mundo ~Extendamos la sonrisa al mundo~】, oportunidad que se tuvo de aprender sobre el intercambio y el entendimiento internacional. Casi 1,100 personas asistieron al lugar. Además en el “Entrenamiento General para la Prevención de Desastres de Hachioji” se reunieron 31 personas extranjeras todos estudiantes, con los voluntarios de idioma experimentaron el carro simulador de terremoto y como apagar las primeras llamas y otros entrenamientos.



▲国際交流フェスティバル  
Festival de Intercambio Internacional



▲八王子市総合防災訓練  
Entrenamiento General para la Prevención de Desastres

**◆10月7日(日)に「国際交流フェスティバル」、10月28日(日)に「八王子市 総合防災訓練」が開催されました。**

去る10月7日(日)に、八王子市学園都市センターで「国際交流フェスティバル」が、10月28日(日)に、長池小学校で、「八王子市総合防災訓練」がそれぞれ開催されました。

「国際交流フェスティバル」は【八王子から 近づくべき世界のひと ~A Smile to the World~】をテーマに、楽しみながら、国際交流・国際理解について、学ぶ機会を提供。約1,100人もの来場者が訪れました。また、「八王子市総合防災訓練」では、留学生を中心に22人もの外国人が集まり、語学ボランティアの方と一緒に起震車体験や初期消火訓練など様々な訓練に参加しました。

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushuu-Center)

Clases de japones

Jueves de 19 a 21 hs Nov.22/ Dic.6 y 13/Ene. 10 y 17

Viernes de 10 a 12 hs Nov. 30/Dic.7,14 y 21/ Ene. 11 y 18

Informes: Shougai-Gakushuu-Center

☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Oosawa Bunkan (Shogai-Gakusyuu-Center) Clases de japones

Miércoles de 19 a 21 hs Nov.: 28/ Dic. 12 y 26/ Ene. 9

Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan

☎042-679-2208

●Programa de Exposiciones del Museo de Bellas Artes "YUME"

Yume Viennare seleccionadas participado por ciudadanos de Hachioji desde Sábado de 22 de diciembre hasta Viernes de 25 de enero

Esta exposición pública, que se realiza cada dos años, está dirigida a residentes, trabajadores, estudiantes y personas que han estudiado en Hachioji. Es la 5ta. vez que se realiza esta exposición. Las obras seran elegidos por jueces. Y el 1er premio será por votación de los visitantes.

Más información: Hachioji-shi Yume Bijyutukan

☎042-621-6777

●Recorrer a Siete Fukujin (Hachi Fukujinn)

1 de enero (martes • dia festivo) al 10 de enero.

Recorremos siete dioses orientales de la fortuna(ocho dieoses) en

Hachioji, recorreremos ocho templos budistas y asi podremos recibir

ocho buena suerte. Durante 10 dias, desde 1 de enero, se realiza

un evento de coleccionar ocho gosyuines (talismánes) dado por

los templos.

Informe : Bishamonten (templo de Honryuu) ☎042-622-2262

Ebisuten (Naritsan Denpouin) ☎042-622-9341

Fukurokuju (Kongouin) ☎042-622-9540

Hoteison (Shinshouin) ☎042-622-6987

Daikokuten (zenryuui) ☎042-6224338

Benzaiten (ryouhouji) ☎042-626-2004

Jyurouson (Soukakuin) ☎042661-0960

Kisshouten (Kisshouin) ☎042-661-5448

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 11月22日/12月6、13日/1月10、17日

午前10時～12時(金) 11月30日/12月7、14、21日/1月11、18日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 11月28日/12月12、26日/1月9日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

●夢美術館の展覧会スケジュール

市民公募夢美エッセイ入選作品展

12月22日(土)～1月25日(金)

八王子市在住、在勤、在学、過去に在学の方を対象にした隔年開催の市民公募展。5回目となる今回も専門の審査員による入選作品の選定後、来館者の投票でグランプリなどの賞を決定します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●七福神めぐり(八福神) 1月1日(火・祝)～10日(木)

八王子の七福神めぐりでは、八王子の“八”と、末広がりの

“八”にちなんで八つの寺院をめぐり、八福を授かります。

新年明けの10日間は、各寺院の七福神をめぐりながら御朱印

を集める催しを行っています。

問い合わせ: 毘沙門天(本立寺) ☎042-622-2262

恵比寿天(成田山伝法院) ☎042-622-9341

福祿寿(金剛院) ☎042-622-9540

布袋尊(信松院) ☎042-622-6978

大黒天(善龍寺) ☎042-622-4338

弁財天(了法寺) ☎042-626-2004

寿老尊(宗格院) ☎042-661-0960

吉祥天(吉祥院) ☎042-661-5448

来年4月入園の保育園児を募集

11月12日(月)から入園のしおりを配布

来年4月の認可保育園の入園児を募集します。なお、現在空き待ちの方や転園を希望する方も改めて申し込みが必要です。

保育園は、保護者が仕事や病気などで、お子さんを家庭で保育できない場合に、保護者に代わって保育する施設です。

・しおりの配布場所

11月12日(月)から市役所4階子育て支援課、各保育園・

市民部各事務所(斎場事務所を除く)、市のホームページで、八王子駅南口総合事務所

・受付期間 12月3日(月)～14日(金)(土・日曜を除く)

ただし、8日(土)・9日(日)は、9:00～17:00、市役所

1階市民ロビー及び八王子駅南口総合事務所にて受け

付けます。

問い合わせ: こども家庭部子育て支援課

TEL042-620-7369

Convocatoria de Ingreso a GUARDERIAS (Hoikuen) en abril del próximo año

Distribución de guías de ingreso a partir del 12 de diciembre

Convocamos a niños que desean ingresar a guarderías autorizadas a partir de abril del próximo año. Aquellas personas que actualmente estan en espera o aquellas que desean cambiar de guardería, deberán hacer la solicitud nuevamente. Las guarderías son instituciones donde cuidan a los niños a cambio de aquellos padres que no pueden hacerlo por razones de trabajo o enfermedad.

・ Lugares de distribución de guías (Shiori)

A partir del 11 de noviembre: en el 4to.piso de la municipalidad(Sección "Kosodate-shien-ka"), en las guarderías, en oficinas de tramitación de los residentes (excepto la oficina Saijoo), en la página web de Hachioji. También en la Ofic.gral.de la Salida Sur de la Est. Hachioji (desde el 26 de noviembre)

・ Plazo de inscripción: del 3 al 14 de diciembre(excepto sábados y domingos)

Sin embargo, los dias 8(sab) y 9(dom), de 9 a 17hs. estará abierta la ventanilla de recepción en el 1er. piso de la municipalidad o y la oficina general de la estación JR de Hachioji minami guchi.

Informes: Sección "Kodomo-katei-bu-kosodate-shien-ka"

Tel: 042-620-7369

CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時)	☎119
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署	☎042-625-0119
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察 (緊急時)	☎110
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署	☎042-645-0110
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署	☎042-665-0110
		Policia de Mimamosawa 南大沢警察署	☎042-653-0110

**INFORMACION UTIL** 役立つ情報

**住居賃貸代行保証料補助金**: 外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。  
**Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin)** El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.

Sección de Intercambio Internacional ,Municipalidad de Hachioji 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

INFORMACION MEDICA		医療情報	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088		
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8181		
* Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。			
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00	☎03-5285-8185		

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS		外国人生活相談	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00	☎042-642-7091		
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	☎042-642-7091		
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 ほうりつ にゅうこく きょういもんだい 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00	☎03-5320-7744		

**PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA** 外国語情報

**Chikyushimin Plaza Hachioji dayori**: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji  
**地球市民プラザ八王子だより**: 八王子国際協会の広報紙  
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

**Ginkgo** のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学  
 Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección de Intercamb. Int'l Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano  
 Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad  
 Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。  
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: [http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb\\_ginkgo.html](http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html)

**GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI** 八王子コミュニティガイド  
 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)  
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Intercambio Int'l, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVILE**, a través de su celular  
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。  
 Japonés/日本語      Inglés/英語

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを  
 Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco a: engm@gmpw.jp (ingles) o a chm@gmpw.jp (chino)

LECCIONES DE JAPONES		日本語レッスン	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室	生涯学習センター	☎042-648-2231	
"Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導	Sr. Sugiyama 杉山	☎042-636-7792	
Club de amigos Internacional de Hachioji	Sr. Seki 澤	☎042-667-5420	
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導	Sr. Sumikawa 澄川	☎090-1118-6098	

APOYANDO EL APRENDIZAJE		学習支援	
Sala Multicultural de estudios de Hachioji	Sr. Murakami 村上	☎080-1282-0797	
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。	Srta. Hosokawa 細川	☎090-7238-8094	
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室		☎042-642-7091	
Cuando: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 Informes: Asociación Internacional de Hachioji 八王子国際協会 (この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)			

Publicación : Sección de Intercambio Internacional, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji  
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp  
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji  
 Traducción al Español : Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Hiroyuki Ueno

**Ginkgo**

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。